



オリーブ通信

<http://www.ne.jp/asahi/olive/kusatsu>

2019年
10月号
2019.10.19発行
第216号

あたらしい
なかまを
しょうかいします



ビルダウス・オギ・アンド
レアト(インドネシア)



李 勇
(中国)



ソン・ビン
(中国)



ジェン・チイ
(中国)



シイ・ヤン・ファン
(中国)



ワン・ウェン・シャ
(中国)



ファン・ミン・トウアン
(ベトナム)



プトウ・オギ・アンドレ
アント(インドネシア)

中川先生のへんてこ日本語

111

アイウエア



日本は他国に比べて祝祭日の多い国らしい。最近では、本来の由来のある祝祭日を移動させて、土日月の三連休になるよう配慮されている。配慮のつもりが実は「ありがた迷惑」で、月曜日ばかりの休みが増えてしまう。

「体育の日」は、昭和39年に日本で初めて開催された東京オリンピック開会式(10月10日)にちなんで設けられた祝祭日であるはずなのに、本来の意味がなくなってしまう。「成人の日」も年によってコロコロと移動する。自分がいつ成人の日を迎えたのか、記憶からは遠ざかっていく。神社仏閣の仏事や祭礼も、いったいつ出なければいいのか、神様仏様も迷ってしまう。

かつて5月初旬には「飛び石連休」という言葉がよく使われたが、このごろは「大型連休」と化してしまい、制度と共に「飛び石」という言葉は使わなくなった。先日学生が「先生、アイウエア変えましたか?」と言うので、何のことが全く分からなかったが、「眼鏡」のことを「アイウエア」と言うらしい。確かに眼鏡もファッションになり、服装や外出先などに合わせてチェンジする時代になったのかもしれない。時計やカバンも、ただ流行り廃れだけではなく、「着替える」時代になったようだ。「長靴」と言っていたものが、「レインブーツ」と名を変え、雨が降っていないでもはけるようになった。

言葉の浮き沈みは、周囲の環境から変化していくことが多いようだ。私は今Wordというソフトを用いてこの原稿を書いているが、机の前のパソコン画面に向かって文章を書く時代は終わり、膝の上のアプリから文を認める時代も近いのかもしれない。いつでもどこでもソフトランディングしたいと望む私には、ハードな試練が待っていそうだ。

京都外国語大学 日本語学科教授 中川良雄

第2回 日本語指導者勉強会

9月21日(土)18時～

オリーブ30周年記念パーティが終わってほっと一息、で、勉強会のことも忘れてしまっていた私ですが、担当の高田さんはちゃんと覚えていらっやいました。さすが！周知が足りなくて集まった人数も少ない中で、レジュメを見ながらいざ学習。以下、高田さんのレジュメをたよりに、説明の概略をまとめてみました。今回は、初級の授業で「文法ばかりやられてられない。早く話したい！」という欲求をもつ学習者さんに、高田さんが考えたシャドーイングを取り入れた教室活動の展開例を紹介してもらいました。

(1)シャドーイングとは？ 「聞きながら話す行為 ∩ 話しながら聞き続ける行為」を同時に行う練習です。

通常、耳から聞こえてきた言葉を自分の口で話すには、

①音声を聞き取る ②意味内容を理解する ③意味内容から言語に再構築する ④発話する という順番になるところ、シャドーイングでは、① → ④(意味が分からなくても聞き取ったことをすぐに同じ速さで話す)訓練をすることで、「聞き取りでつまづかない」「音声と同じ速度で口を動かす」という能力をのばしていこうというものです。

最初は、「ごちそうさまでした。とってもおいしかったです。」

「いいえ、どういたしまして。」

というような短くて、しかもよく使われる文から始め、次第に長い文章になっていきます。その過程で、「ごちそうさまでした。とつても」などの拍数や促音などの発音にも慣れていきます。

シャドーイングの効果としては、習ったことがすぐに口から出てくるようにできること(「わかる」を即「できる」に！)

私たち日本人は中学からずいぶん長いこと学校で英語を学習しますが、英文を理解できるようになってもとっさに口をついて英文は出てこない、つまり英会話はできない、という課題を抱えてきました。そこから、近年シャドーイングの技法が英会話でも重要視されています。実は日本語学習にも生かすことができるんですね。

(2)オリーブの活動で生かすには？

では、オリーブの教室活動で、実際にどうやってシャドーイングを生かしたらいいの？というわけで、高田さんが教室活動への組み込み例を考えてくださいました。

次ページに、高田さんのレジュメから、「みんなの日本語」を使った活動例をコピーしました。

シャドーイングの一般的なやり方、教室活動での生かし方についてくわしく知りたい方は、高田さんに聞いてくださいね。

ところで、先日、教室での授業中、初級の学習者さんから「先生、これ、どういう意味？」と聞かれた言葉があります。

①「あつー」

②「どうしたん？」

他の学習者さんも含めて、いろいろ使われる場面を考えて盛り上がりました。でも、次がちょっとむずかしかったんです。

③「あかんやん」

これは「してはいけません」で使われるとき、「何かをやってみてうまくいかなかったとき」など、いくつか場面が考えられて、悩みました。

いずれにしても、学習者さんの聞き取りたい、話したい日本語は「関西弁」であることが多いんですね。短い標準語のシャドーイングといっしょに、関西弁バージョンも併記してできないかなー、などと考えてみるけど、う～ん、日本人でも関西生まれでない私にはむずかしい！杉山美子さんの関西弁講座が人気のはずですね。



初級の日本語シャドーイングのテキスト。1行の短い文からよく使う慣用表現が載っています。



こちらは中上級のためのテキスト。どちらもCD付き。



能力試験対策のリスニングを応用する手も。

【 教室活動への組み込み例 】 (高田案)

Step1 (自宅・予習)	1-1: 指示された範囲の会話をディクテーション 1-2: 不明な語彙・語句などを各自調べてくる
Step2 (教室) ディクテーション確認	2-1: 書いてきたディクテーションを、音声を聞いて各自再確認 2-2: 書いてきたディクテーションと配付されたスクリプトを各自チェック&訂正 2-3: 学習者の訂正済みディクテーションを教師が確認 2-4: 訂正済みのディクテーションについて音声を聞いて各自確認
未習事項の導入など	2-5: 語彙・文法事項の質疑応答と、新出事項・未定着事項の教師による導入や練習
シャドーイング練習	2-6: 音声を聞いて虫食いの会話シートにディクテーション 2-7: (音声とともに) 黙読しながら/マンブリングしながらスクリプトを目で追う 2-8: 音声とともにシャドーイング 2-9: 学習者が難しいところは (スピードや発音がコントロールされた) 教師の声でシャドーイング 2-10: 重要な箇所/興味深い箇所は、教師の声も併用して繰り返しなめらかになるまでシャドーイング 2-11: 教師-学習者、学習者-学習者、でロールプレイ (スクリプトは見ても見なくても可)
Step3 (自宅・復習)	3-1: コンテンツ・シャドーイングに挑戦 3-2: 重要な/気に入った表現を暗記したうえでシャドーイング 3-3: 日本人との会話実践

※応用例 『みんなの日本語』の課末聴解を活用してみる

- ・問題文をディクテーション
- ・男女の会話問題の会話をディクテーション+シャドーイング、 など

夏休みの日記 ヴォン・ティ・ムン さん

(8月8日~25日まで、ベトナムに帰国したときの思い出を日記にしてくれました。)

8/8の朝、私は日本から2時間の午後ベトナムにいます。「ただいま！」道が混みました。車とバイクが多いです。

始めの週、友だちと父と母の兄弟の家へ行きました。おかげさまで皆さん元気でした。

2, 3日後に病院に行きました。前、日本にいる時、体がよくなかったですから。今度ベトナムの病院へみにいきました。

結果は大丈夫で、ほんとによかったです。

2週間後、海へ行きました。私は海が好きです。ここはVung Tau海です。海鮮の有名な料理を食べました。店の名前は「BANH KHOT CO BA VUNG TAU」、天ぷらです。そこにはいつもお客様が多いです。行く前は予約したほうがいいです。すぐ行ければいいけど、30分から1時間ぐらい待っています。





先月の活動(9月)

日本語教室 9/7(M),21,28(3回)
 BNN 日本語指導者養成講座 9/22(日)
 (河村・藤田・笹原・遠藤)
 日本語指導者勉強会 9/21 18:00~

- ()内は参加者、または 参加予定者。敬称略
- 日本語教室の(M)は定例ミーティング



参加人数(9月)

	9/7	9/21	9/28
生徒	人	人	人
先生	人	人	人

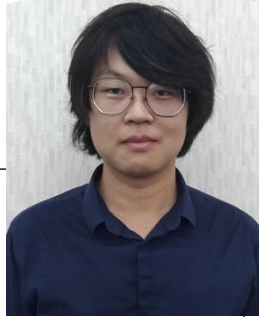


お知らせ



帰国します。

彭鵬(ポンポン)さん(中国)



日本の仕事が終わりましたので、そろそろ帰国します。私は今年1月からオリーブで勉強しています。皆さんにお会いして一緒に勉強することができてとてもうれしかったです。田中先生のお陰で、いろいろ教えていただき私の日本語能力は上達しました。今年の8月の日本語能力試験の1級にも合格しました。田中先生、本当にありがとうございました。

私には、ここで日本語を勉強する以外にも一つ日本語を勉強する方法があります。皆さん知りたいですか？それは旅行です。9か月間に日本の九州、四国、東京、北海道、いろいろな地方に行ったことがあります。また富士山の頂上にも登りました。旅行中に日本人とのコミュニケーションを通して、たくさん勉強になりました。皆さんも試してみたいはいかがでしょうか。どうもありがとうございました。また会いましょう。



今月の活動予定(10月)

日本語教室 10/6(M),19,26(3回)
 オリーブ遠足下見 10/13(日)
 (内田 恩地 後藤)
 立命大ボランティア体験受け入れ 10/19(土)
 まちセン全体会 10/21(月) (内田千)



会員の動き(6月)

〈入会〉古川 雪峰さん

〈休会〉〈退会〉〈賛助会員〉なし



ふるかわ ゆきね
古川 雪峰 さん



草津在住の主婦です。以前、主人の仕事の関係で海外で生活した際、現地の方々にとっても助けていただきました。今度は私がお手伝いをさせていただきたいと思いました。よろしくをお願いします。



2019 オリーブ遠足

11月24日(日) 8時30分集合

そば打ち体験と熊川宿

参加費 1,000円

メタセコイア並木の紅葉が美しいマキノピックランドを経て、高島でそば打ち体験。その後は若狭街道の熊川宿で散策と道の駅。詳細は チラシをご覧ください。



編集後記 新居を建設中の娘夫婦が7人家族でわがマンションに引っ越して来ました。にぎやかになった我が家の中で、ひときわウルサイのは4歳の孫娘。私の後ろをついて回ってずっとしゃべり続けます。「それ何?」「化粧品だよ」「子どもはさわっちゃだめ?」「大人しかさわっちゃだめ?」「大人になったらさわってもいい?」と延々としゃべる! 何かをしゃべりたい! という意欲は言語の習得に大切なことなんだなあとあらためて実感。それにしてもうるさい… (フ)

